

Héctor Meléndez

Spanish Language Specialist



hectormd@icloud.com



LinkedIn



Proz



+44(0)7397517286

Profile With over a decade of experience in the language services industry, I specialise in English to Spanish transcreation, copywriting, localisation, translation, and proofreading. I've had the privilege of working for leading tech companies such as Google, Microsoft, Activision, and Sega.

My deep understanding of cultural contexts and linguistic nuances ensures high-quality content. Committed to excellence, I deliver accurate, timely, and creatively tailored projects.

Living in London, I'm in constant contact with British culture and society, which provides an excellent source of learning and is a great influence on my work as a linguist.

Experience Google • Transcreator/Proofreader

Apr. 2018 – Present • Freelance • London

Work as part of the Spanish team as a transcreator and proofreader • Products: Play Apps & Games, Chrome, Legal, Play Music, Google Home, Chromecast, Nest, Google Play, Play Books, Chrome OS, Play Movies & TV, Research • Marketing, consumer, UI and legal content • Use of reference materials such as style guides, glossaries and databases of UI messages • Reporting of content queries • Take part in weekly follow-up meetings with team lead and linguists.

Verkada, Equinix, Skyscanner, Square, Microsoft, Bitcoin Association • Translator/Proofreader

Dec. 2016 – Present • Freelance • London

Work as translator and proofreader of different types of content: website, press releases, help pages, technical documentation, software, marketing, legal documents, financial reports, training materials, internal communications, etc.

Sega Europe • Proofreader/Localisation QA Technician

May 2013 – Nov. 2016 • London

Worked as part of an international team in the Localisation QA department • Proofread translations of video games from English into Spanish, e.g. interface, subtitles, dialogues, menus, manuals, system messages, naming conventions and terminology • The type of issues include incorrect/misleading translations, spelling mistakes, typos, tone and graphical issues • Ad-hoc translations of content (English to Spanish) • Using a variety of platforms such as PC, Apple/Android mobile devices and consoles.

Fundación Aprender • Community Manager

Sept. 2012 – Jan. 2013 • Madrid

Created and managed online relationships • Managed Facebook and Twitter profiles • Searched for contacts and contents of interest.

Fundación Aprender • Graphic designer

Sept. 2009 – Jan. 2013 • Madrid

Worked on the development of design concepts • Designed a wide variety of online and offline material.

Fundación Aprender • Project Manager

Sept. 2009 – Feb. 2011 • Madrid

Launched a project which involved managing a team of teachers specialised in learning difficulties with the aim of providing tuition at home to Primary and Secondary school students • Created online marketing material to inform families with children with learning difficulties of the project and also inform teachers interested in providing support to students with learning difficulties • Created the software infrastructure to manage family and teacher payments • Created online questionnaires to gather information on the students and the families • Organised training courses for teachers and also gave a talk called “Teaching without words”, regarding the use of mental images to understand and study academic texts.

Down España • Press Officer

Mar. – Oct. 2009 • Madrid

Organised events and created press releases • Created online material to publicise the NGO's activities • Dealt with interviews, questionnaires and other requests from the media.

Activision • Proofreader/Localisation QA technician

Jul. – Aug. 2008 • Dublin

Worked in the Guitar Hero team proofreading the translation into Spanish of the video game Guitar Hero.

Best Relations • PR Account Executive

Dec. 2006 – Jun. 2008 • Madrid

Dealt with IT accounts and allocated and managed the workload of company intern • Copywriting and design of adverts • Created press releases and managed websites • Dealt with interviews, questionnaires and other requests from the media • Translation of technical documents.

La Compañía General de Imagen y Diseño • Web editor

Apr. 2005 – Jun. 2006 • Madrid

Created website adverts and banners for the Spanish version of the online Yellow Pages.

Qualifications**IoLET Level 7 Diploma in Translation**

2013 • London • Chartered Institute of Linguists

Certificate in Teaching Spanish as a Foreign Language

2010 • Madrid • International House • Accredited by the Cervantes Institute

Masters in Communication

2006 – 2007 • Madrid • Complutense University

Bachelor's Degree in Psychology

1999 – 2005 • Madrid • Complutense University

Software**CAT tools**

Trados • memoQ • Polyglot • Smartling • XTM